Porównanie tłumaczeń Daniela 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A widzenie o wieczorach i porankach, jak powiedziano, jest prawdą. Ty jednak zapieczętuj to widzenie, bo (odnosi się) do wielu dni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzenie o wieczorach i porankach — jak powiedziano — jest prawdą. Ty jednak zapieczętuj to widzenie. Odnosi się ono do wielu dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to widzenie wieczorne i poranne, o którym była mowa, jest prawdą. Dlatego zapieczętuj to widzenie, bo *spełni się po* wielu dniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to widzenie wieczorne i poranne, o którem powiedziano, jest sama prawda; przetoż ty zapieczętuj to widzenie, bo jest wielu dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widzenie wieczorne i ranne, które powiedziano, prawdziwe jest: przeto ty zapieczętuj widzenie, bo po wielu dni będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzenie zaś o wieczorach i rankach, jakie opowiedziano tobie, jest prawdziwe. Ty jednak widzenie okryj milczeniem, bo dotyczy ono dni odległych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A widzenie o wieczorach i porankach, jak powiedziano, jest prawdą; ale ty zapieczętuj to widzenie, bo spełni się po wielu dniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wizja zaś, dotycząca wieczorów i poranków, która została przedstawiona, zawiera prawdę. Ty jednak zatrzymaj to widzenie w tajemnicy, ponieważ dotyczy wielu dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzenie wieczora i poranka, które miałeś, jest prawdziwe. Lecz zachowaj je w tajemnicy, bo jeszcze wiele czasu upłynie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzenie wieczora i poranka, o którym była mowa, jest prawdą. Ty zaś trzymaj w tajemnicy widzenie, gdyż dotyczy dni dalekich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадане видіння раннє і вечірнє правдиве. І ти запечатай видіння, бо воно на численні дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś widzenie o wieczorach i porankach, o którym powiedziano, jest samą prawdą. Dlatego ty zapieczętuj to widzenie, bo się spełni po wielu dniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A wadzenie, które dotyczy wieczora i poranku i o którym mówiono. Jest prawdziwe. Ty jednak zachowaj tę wizję w tajemnicy, gdyż jest to jeszcze sprawa wielu dni”. |

1. 1) Lub: do odległych dni. [↑](#footnote-ref-2)